

国际人才英语考试（高翻同传）

真题解析及参考译文

Task 1

Simultaneous Interpretation: English to Chinese

In this part, you will hear a speech by the U.K. Prime Minister Theresa May at the World Economic Forum in Davos on January 19, 2017. Please interpret the speech into Chinese while the speaker speaks.

真题段落 1

I speak to you this morning as the Prime Minister of a country that faces the future with confidence. For a little over six months ago, millions of my fellow citizens upset the odds by voting, with determination and quiet resolve, to leave the European Union and embrace the world.

参考译文

今天上午，我作为英国首相在此发言，我所代表的国家将会自信地面对未来。六个多月前，数以百万计的我的同胞们，出人意料，而又坚定从容地投出选票，决定脱离欧盟，拥抱世界。

分析点评

1. 在开始口译任务前，弄清楚发言人的身份、演讲场合和演讲主题等交际要点，对于话语理解非常有利。在本任务中，考生可以首先从题目说明中提取出两个关键点，即 the U.K. Prime Minister Theresa May 和 the World Economic Forum in Davos。从这两条信息中可以了解发言人是英国首相特雷莎·梅，演讲的场合是达沃斯论坛，主题是世界经济。题目说明中还透露了时间信息：2017年1月19日。对于英国脱欧事件和英国首相特雷莎·梅，考生应该是有所了解的，比如有关脱欧的全民投票是在2016年6月进行的，而特雷莎·梅是在投票结果公布不久后接替卡梅伦成为新任英国首相的。在半年多以后的达沃斯论坛上，特雷莎·梅的讲话应该和英国脱欧有着紧密的联系。因此，我们可以推测发言人多半会讲脱欧后英国的态度，以及未来如何面对全球化。综上可知，了解相关背景知识，并且作出合理的预测对于同声传译过程中的信息处理有着重要的作用。
2. 在短语 upset the odds 中，odds 的意思是“可能性”，用在此处说明投票结果和大家原来预

测的可能性是相反的，所以可以翻译成“出人意料”。

3. 此处以介词结构 with determination and quiet resolve 作状语说明投票时民众的心理状态，翻译时采用词性转换（conversion）的技巧，将英语的名词直接转换成汉语的副词，译为“坚定从容地”更符合汉语的表达习惯。

真题段落 2

Let us not underestimate the magnitude of that decision. It means Britain must face up to a period of momentous change. It means we must go through a tough negotiation and forge a new role for ourselves in the world. It means accepting that the road ahead will be uncertain at times, but believing that it leads toward a brighter future for our country's children, and grandchildren too.

参考译文

让我们不要低估这一决定的重要性。这意味着英国必须勇于面对一段重要的变革时期，必须经历一场艰苦的谈判，为自己在全球塑造一个新的角色。接受未来的道路存在不确定性，但相信结果一定是为我们的子孙后代创造更美好的未来。

分析点评

1. 原文中使用了排比结构（parallel structure），这种修辞手法在演讲中很常见，可以使表述的论据条理清晰、层次分明，起到加强语气的作用。然而在同声传译的过程中，时间是非常宝贵的。尽管 It means 在英语中只有两个单词，但是译成汉语后就有“这意味着”四个字，重复三次会占用较多的时间，所以考生在翻译时可以作一定的简化处理，避免重复。另外一个可以进行简化处理的理由是英语行文中有时会重复使用代词以明确主语；而汉语中无主语的句子在语法上也是成立的，代词即使不出现，只要意思相同，前后文逻辑关系表达清楚，听众就不会出现理解的偏差。
2. 此处的 children, and grandchildren 不宜直译成“孩子们和孩子的孩子们”，考生可以采用汉语中“子孙后代”这个现成的表达，既简洁，又能很好地对应原文。

真题段落 3

So while it would have been easy for the British people to shy away from taking such a path, they fixed their eyes on that brighter future and chose a bold, ambitious course instead. They chose to build a truly Global Britain.

参考译文

所以英国民众本来可以避开这样一条道路，但是他们着眼于更精彩的未来，选择了一条大胆的、雄心勃勃的道路，决定建立一个真正的全球化的英国。

分析点评

1. 此处的 *would have been* 是虚拟语气，表示在过去发生的某件事情本来可以有另外一种结果，但现实却恰恰相反。
2. 短语 *shy away from* 意为“回避，避开”。
3. 此处又一次采用了同传时简化代词的技巧。英语喜欢重复使用代词，人称代词 *they* 在这一段中就出现了两次，但是在翻译成汉语的过程中，不必过多重复“他们”。考生可以不翻译第二次出现的 *they*，或者将 *they* 所指代的对象（英国民众）清楚地表达出来，这更利于听众理解译文。

真题段落 4

I know that this, and the other reasons Britain took such a decision, is not always well understood internationally, particularly among our friends and allies in Europe. Some of our European partners feel that we have turned our back on them. And I know many fear what our decision means for the future of the EU itself.

参考译文

我知道出于这个及其他原因，英国作出的这个决定并不是总能得到国际社会的理解，我们的欧洲盟友尤其如此。有一些欧洲的伙伴认为我们背弃了他们，我还知道许多人担心脱欧会影响欧盟的未来。

分析点评

1. 短语 *turn one's back on* 意为“背弃，不理睬”。
2. 此处 *what our decision means for the future of the EU itself* 是由特殊疑问词 *what* 引导的一个宾语从句，解释了“*fear*（担心）”的内容，如果直译为“我们的决定对欧盟意味着什么”会显得不够自然。其实汉语中“我们的决定对欧盟意味着什么”就是说脱欧对欧盟的影响，因此可以作一个调整，译成“脱欧会影响欧盟的未来”。这种语言的转换体现了同传中一个重要的技巧，即“信息重组（*reformulation*）”，意思是按照目的语的句法结构和语言习惯，重新组织源语的信息点。经过信息重组后的句子听起来就比较自然流畅，符合译语的表达习惯了。

真题段落 5

But as I said in my speech earlier this week, our decision to leave the European Union was no rejection of our friends in Europe, with whom we share common interests and values and so much else. It was no attempt to become more distant from them, or to cease the cooperation that has helped to keep our continent secure and strong. And nor was it an attempt to undermine the European Union itself. It remains overwhelmingly and compellingly in Britain's national interest that the EU as an organization should succeed.

参考译文

但是正如我在本周早些时候的演讲中所说的，我们决定脱离欧盟，并不代表我们放弃了欧洲的朋友。我们之间有着共同的利益和价值观，还有其他很多共同点。我们不想拉大和欧洲的朋友之间的距离，不想停止与他们的合作，因为这些合作有助于维持欧洲的安全与强大；我们也不想动摇欧盟本身。作为一个组织，欧盟的成功绝对符合英国的国家利益。

分析点评

1. 此处的 with whom（介词+关系代词）在原文中引导了一个定语从句，翻译时应对其作一定的简化处理。“简化（simplification）”是同传中常见的技巧。汉语重意合，不常使用关系词和连接词；而英语重形合，注重使用关系词、连接词和分词。在进行英汉同传时，考生可以在恰当的地方对英语原文中的关系词、连接词和分词作简化处理。
2. 英语用词忌重复，因此在本段中要第二次表达“欧洲”之意时，用了 our continent 替换。此处若直译为“我们的大陆”，难免让听众感到生硬，所以在翻译时还应该还原出 our continent 所指代的具体事物，即“欧洲”。
3. 此处的 overwhelmingly 和 compellingly 是两个表示程度的副词，前者指“压倒性地”，后者指“强烈地”。考生在同传的时候可以借助法国释意学派“脱离源语语言外壳（deverbalization）”的理论，即把原文的意思抓住，但不照搬原文结构，而是转化为方便顺句驱动的形式，用在这里，就是对这两个词进行释义，可以将它们合并译成“绝对（地）”或“毫无疑问（地）”。
4. 此处的 as an organization 作为非核心信息，在时间有限的情况下可以不翻译，这也属于简化处理的一种情况。

真题段落 6

It was simply a vote to restore, as we see it, our parliamentary democracy and national self-determination, a vote to take control and make decisions for ourselves, and, crucially, to become even more global and internationalist in action and in spirit too, because that is who we are as a nation. Britain's history and culture is profoundly internationalist. We are a European country, and proud of our shared European heritage, but we are also a country that has always looked beyond Europe into the wider world.

参考译文

我们投出这一票，在我们看来，只不过是為了恢复议会民主制度和民族自决。我们投出这一票，希望能掌控自己的命运，并为自己作决定。还有一点很重要，那就是我们未来要成为更全球化和国际化的国家，在行动上和精神上都要做到，因为我们就是一个国际化的民族，这符合我们的历史和文化。我们是属于欧洲的一个国家，为我们共同的欧洲遗产感到自豪，但我们也是一个放眼世界的国家。

分析点评

1. 这里运用了英汉翻译中常用的词性转换技巧。比较英汉两种语言，英语是偏静态的，汉语则偏动态。动词的使用在汉语中尤为突出，将英语名词 a vote 处理成“投出这一票”这种动态的行为，更能体现汉语所偏好的动态感，非常自然。
2. 此处的 beyond Europe 属于可以省略的次要信息，且和后面紧跟的 into the wider world 形成了语义上的重复，可以作一定的简化处理。

真题段落 7

That is why we are among the most racially diverse countries in Europe, one of the most multicultural members of the European Union, and why – whether we are talking about India, Pakistan, Bangladesh, America, Australia, Canada, New Zealand, countries in Africa, Asia or those that are closer to home in Europe – so many of us have close friends and relatives from across the world. And it is why we are by instinct a great, global, trading nation that seeks to trade with countries not just in Europe but beyond Europe too.

参考译文

因此，我们是欧洲最具种族多样性的国家之一，也是欧盟中文化多元性程度最高的成员之一。不管是在印度、巴基斯坦、孟加拉国、美国、澳大利亚、加拿大、新西兰，在那些非洲、亚洲或是更近一点的欧洲国家，我们中的许多人都有来自世界各地的亲人和好友。这也就是为什么我们从本质上来说是一个全球性的贸易大国，谋求与欧洲及欧洲以外的国家开展贸易往来。

分析点评

1. 同声传译与交替传译相比较，有一个很大区别在于同声传译基本上不记笔记。但是在遇到源语信息对瞬时记忆造成较大压力时，比如听到数字、专有名词，或者一连串的举例和罗列，考生最好要配合一定的笔记进行翻译。本段中出现的多个国家名算是比较容易转换的，只要考生选择更靠近源语速度的切入点，和发言人不要拉开太长的距离，就不会有太大的负担。如果觉得记忆负荷较大，那么考生可以适当做笔记，比如记下国家名字的缩写，帮助自己更好地理解句子中的其他信息。另外在举例过程中，例子和例子的排列顺序也是有逻辑的，比如此处呈现的从国家到洲，从远到近的一种排列顺序，同传的时候最好也要把这层逻辑关系照顾到。
2. 短语 by instinct 的意思是“出于本能”，此处结合语境，我们可以将其理解为“从本质上来说”。

真题段落 8

So at the heart of the plan I set out earlier this week, is a determination to pursue a bold and

ambitious Free Trade Agreement between the U.K. and the European Union. But, more than that, we seek the freedom to strike new trade deals with old friends and new allies right around the world as well. I am pleased that we have already started discussions on future trade ties with countries like Australia, New Zealand and India, while countries including China, Brazil, and the Gulf States have already expressed their interest in striking trade deals with us.

参考译文

所以本周早些时候我提出的计划的核心就是寻求与欧盟签订大胆而雄心勃勃的自由贸易协定，但除此之外，我们还希望能自由地与全球的老朋友和新盟友签订新的贸易协议。我很高兴看到我们已经开始和澳大利亚、新西兰、印度等国商讨未来的贸易关系，而其他国家，包括中国、巴西和海湾国家都已表现出了愿和我们签订贸易协议的兴趣。

分析点评

1. 此处的 pursue a bold and ambitious Free Trade Agreement between... Union 在翻译时增加了“签订”这个动词，这样处理一方面不改变原文意义的表达，另一方面也使译文的意思更加清晰。增译的动词和 agreement 进行搭配，更符合汉语的表达习惯。

真题段落 9

It is about embracing genuine free trade, because that is not only the basis of our prosperity but also the best way to cement the multilateral partnerships and cooperation that help to build a better world.

参考译文

我们迎来了真正意义上的自由贸易，因为这不仅是我们的繁荣的基础，也是加强多边伙伴关系、巩固多边合作以便建立一个更好的世界的最佳方式。

分析点评

1. 英语中的一些结构，如 the best way to..., it is difficult to... 等，与汉语句子成分的排列顺序相比是有一些差异的。比如对 the best way to... 这个结构的处理方式有两种。第一种是顺句驱动加上提前归纳的技巧，先说“这是最佳方式”，再跟后面的内容“即加强多边伙伴关系……”挂钩。另一种方法就是等待，也就是参考译文中采用的方法，把记忆的时间拉长一些，先不译 the best way to，等听完后面的具体内容，再调整语序译出“加强……、巩固……以便建立……的最佳方式”。

真题段落 10

For the challenges we face, like terrorism, climate change and modern slavery, they do not stop

at national borders, nor do they stop at the borders of continents. The challenges and opportunities before us, require us to look outward in a spirit of cooperation and partnership. That is why, as I said in my speech on Tuesday, I want the U.K. to emerge from this period of change as a truly Global Britain – We are not only the best friend and neighbor to our European partners, but also a country that reaches beyond the borders of Europe too; a country that gets out into the world to build relationships with old friends and new allies alike. And that is exactly what we are going to do.

参考译文

我们面临的挑战，比如恐怖主义、气候变化和现代奴隶制，它们会跨越国家的边境，蔓延到全球。我们面临的挑战和机遇要求我们秉承合作的精神，把目光投向外面的世界。因此，就像我周二演讲时说过的一样，我希望英国在经历了这次变化之后，可以成为一个真正的全球化的英国——我们不仅是欧洲伙伴的最佳盟友和邻国，也能跨越欧洲边境，走向全球，与老朋友和新盟友建立联系。这也是我们现在努力的方向。

分析点评

1. 此处的 modern slavery 译为“现代奴隶制”，是指以恐吓、欺诈等手段强迫人们劳动而不给报酬的非法制度。
2. 这里运用了反说 (opposition) 的技巧。英汉表达的差异常常体现在肯定和否定的使用上。反说的技巧包括三种情况：前后变通，正反变通，主被动变通。这里是第二种情况，考生可以将“它们不会在国境线停下来”反话正说，译为“它们会跨越国家的边境”。
3. 此段中的 a country 重复出现，可以作一定的简化处理，省去不译。

真题段落 11

We are going to be a confident country that is in control of its own destiny once again. And it is because of that that we will be in a position to act in this global role, because a country in control of its destiny is more, not less able to play a full role in underpinning and strengthening the multilateral rules-based system. A Global Britain is no less British because we are a hub for foreign investment. Indeed, our biggest manufacturer, Tata, is Indian – and you still can't get more British than a Jaguar or a Land Rover. Britain is no less British because it is home to people from around the world. In fact, we derive so much of our strength from our diversity – we are a multi-racial, multi-ethnic, multi-faith democracy, and we're proud of it. And Britain is no less British because we have led the way in multilateral organizations like the U.N., NATO, IMF and the World Bank over many years. Membership of these bodies magnifies all their members' ability to advance the common goods of peace, prosperity and security.

参考译文

我们会成为一个自信的国家，重新掌控自己的命运。因此，我们将有能力扮演这个全球角色，因为一个能掌控自己命运的国家更能够在巩固和加强基于规则的多边体系方面充分发挥作用。英国是对外投资的中心并不代表一个全球化的英国失去了自己的本色。事实上，我们最大的制造公司塔塔集团是一家印度企业，但是塔塔旗下的捷豹和路虎都是经典英国品牌的代表。英国居民来自世界各地，并不代表英国失去了自己的本色。实际上，我们从我们的多样性中汲取了许多力量。英国是一个多种族、多民族、多信仰的民主国家，我们为此感到十分骄傲。而且，英国在多个国际多边组织中都扮演牵头角色，比如在联合国、北大西洋公约组织、国际货币基金组织和世界银行中起带头作用，多年来都是如此，这并不代表英国失去了自己的本色。我们加入这些组织，提高了全体成员的能力，有助于推动世界和平、繁荣与安全。

分析点评

1. 在翻译 in control of its own destiny 的时候可以使用词性转换的技巧，将介词短语 in control of 转换成动词“掌控”，更符合汉语的表达习惯，也使译文的表达更有力量。
2. a Jaguar or a Land Rover 是指捷豹和路虎，现属于印度塔塔集团旗下的品牌。考生对这个信息点的理解需要一定的背景知识支撑。
3. 原文中出现的 the U.N.、NATO、IMF、the World Bank 依次是指联合国、北大西洋公约组织、国际货币基金组织和世界银行，这些组织是国际多边合作的重要代表，考生应对这方面的知识有一定的储备。
4. over many years 放在句尾作时间状语，同传的时候可以译为“多年来都是如此”，这样处理就可以在不调整语序的情况下使译文与前文衔接得更好，也更加符合汉语的表达习惯。

真题段落 12

I believe strongly in a rules-based global order. The establishment of the institutions that gave effect to it in the mid-20th century was a crucial foundation for much of the growing peace and prosperity the world has enjoyed since. And the tragic history of the first half of the last century reminds us of the cost of those institutions' absence. The litany of follies of that time are mistakes that we should never forget and never repeat. So we must uphold the institutions that enable the nations of the world to work together. And we must continue to promote international cooperation wherever we can.

参考译文

我坚信我们应该维持基于规则的全球秩序。各种机构的建立为这样的全球秩序注入了影响力，而这样的改变发生在 20 世纪中叶。设立这些机构为之后全球呈现的日益和平与繁荣的景象奠定了重要的基础。上个世纪上半叶的惨痛历史提醒我们那些机构存在的意义。当时一连串的

愚蠢行为是我们永远不能忘记，也不能再犯的错误。因此我们必须维持这些使世界各国能共同合作的机构的运转，也必须继续在任何可能的地方促进国际合作。

分析点评

1. 原句 The establishment of the institutions that gave effect to it in the mid-20th century was a crucial foundation for much of the growing peace and prosperity the world has enjoyed since 是一个结构比较复杂的长句。处理长难句是同传译员的一项基本功。遇到长句时，要注意遵循顺句驱动的原则，同时有意识地对长句进行切分 (segmentation)。只有把听到的信息拆散了及时译出，才能减轻记忆的压力，有效处理后面的信息，这在同传中又被称为 Salami Technique (意大利香肠法，指把完整的一大条香肠切开成比较小的段)，是化繁为简的好办法。原句切分后呈现为 The establishment of the institutions // that gave effect to it // in the mid-20th century // was a crucial foundation // for much of the growing peace and prosperity // the world has enjoyed since，考生需要将各个意群重新调整和重组，并在适当之处补充信息，以确保译文的通顺流畅。
2. the cost of those institutions' absence 在翻译时采用反话正说的技巧，译为“那些机构存在的意义”，将“不存在的代价”反过来说成“存在的意义”更有利于听众理解原文的意思。

真题段落 13

One example of that is modern slavery – a scourge of our world, which we can only defeat if we work together, changing attitudes, rooting out such abhorrent practices and prosecuting the perpetrators. That is why at Davos this year I have convened a high-level panel discussion to continue our coordinated effort to save those many lives which are, tragically, being stolen.

参考译文

其中一个例子就是现代奴隶制，这是我们世界的一个祸根。如果想要消灭这种奴隶制，我们必须通力合作，转变态度，杜绝这种可恨的行径，并起诉犯罪者。因此，在今年的世界经济论坛上，我召开了一场高级别的小组讨论会，继续协调拯救这些不幸被偷走了人生的人们。

分析点评

1. we can only defeat if we work together 这部分可以等到全句出来之后调整语序，翻译成“我们只有通力合作……，才能消灭这种奴隶制”；也可以遵循顺句驱动的原则，翻译成“如果想要消灭这种奴隶制，我们必须通力合作……”。
2. Davos (达沃斯) 是位于瑞士东南部的小镇，这里每年都会举办 World Economic Forum (世界经济论坛)，影响力非常大，吸引了多国政要、商界代表以及商业企业组织参加。这里的 Davos 实际上是指代世界经济论坛这个活动。

真题段落 14

International cooperation is vital. But we must never forget that our first responsibility as governments is to serve the people. And it is my firm belief that we – as governments, international institutions, businesses and individuals – need to do more to respond to the concerns of those who feel that the modern world has left them behind.

参考译文

国际合作至关重要。但是我们必须牢记，作为政府，首要职责是为人民服务。我也坚信我们作为政府、国际机构、企业和个人，都应该采取更多的行动，回应那些认为现代世界已把他们抛在身后的人们所关心的事。

分析点评

1. 此处采用了反说的技巧，即正反变通，将“决不能忘记”转化为“必须牢记”。
2. 短语 leave someone behind 的意思是“把某人抛在身后”。

真题段落 15

So in Britain, we have embarked on an ambitious program of economic and social reform that aims to ensure that, as we build this Global Britain, we are able to take people with us, a program that aims to show how a strong Britain abroad can be a better Britain at home, because talk of greater globalization can make people fearful. For many, it means their jobs being outsourced and wages undercut. It means having to sit back as they watch their communities change around them.

参考译文

因此在英国，我们启动了一项雄心勃勃的经济和社会改革计划，目的是确保我们在建设全球化的英国时，能让所有人都受益。另外，这个计划旨在证明英国在国外可以强大，在国内也能够更好，这是因为谈论更大规模的全球化可能会让一些人感到畏惧。对很多人来说，这意味着他们的工作外流、工资降低，也意味着他们只能眼睁睁看着周围的环境不断改变，而自己却束手无策。

分析点评

1. 在同传的过程中，考生要熟练使用的技巧之一就是词性转换。原文中 a strong Britain 和 a better Britain 是两个对称的名词性结构，直译是“一个强大的英国”和“一个更好的英国”，建议将其转换成“（英国）可以强大”和“（英国）能够更好”，这样处理能使译文更加通顺流畅，符合汉语的表达习惯。
2. 短语 sit back 在原文语境中指“袖手旁观，不插手，不参与”，也就是说人们无法参与到变化中，只能眼睁睁看着周围的环境不断改变而自己却束手无策。
3. community 是一个西方文化的概念，和汉语的社区概念其实不完全对等。考生在处理时应该考虑到 community 一词在中西文化中含义的差异，将其翻译成“环境”，这样更符合原文语境。

真题段落 16

And in their minds, it means watching as those who prosper seem to play by a different set of rules, while for many life remains a struggle as they get by, but don't necessarily get on. And these tensions and differences are increasingly exposed and exploited through the expansion of new technologies and the growth of social media.

参考译文

在他们看来,那些富起来的人似乎是按一套不同的规则行事,而许多人仍在挣扎中勉强度日,不一定能发家致富。这样的矛盾和差异也会因为新技术的大力推广和社交媒体的发展而被越来越多地曝光和利用。

分析点评

1. play by a different set of rules 的意思是“按一套不同的规则行事”,也就是说一部分人使用了别的方法致富。
2. 联系上下文语境, get by 是“勉强度日”的意思, get on 则是“取得成功,发家致富”的意思。同传的时候考生可以灵活处理,使译文尽量贴近汉语的习惯表达,还可以考虑在合适的地方使用汉语的四字格,使译文在形式上更加简约和规整。

真题段落 17

But if we are to make the case for free markets, free trade and globalization, as we must, those of us who believe in them must face up to and respond to the concerns people have.

参考译文

但是,如果我们要支持推广自由市场、自由贸易和全球化的话,我相信我们必须这么做,那么坚信这些理念的人必须直面民众关心的事,并作出回应。

分析点评

1. 短语 make the case for 的意思是“提出理据,为……找到理由”。此处的译法是一种释义。原文“为自由市场、自由贸易和全球化找到依据”表达的就是要支持和推广这三件事,显然,译成“支持推广自由市场、自由贸易和全球化”这种动宾结构更符合汉语的表达习惯,也增加了汉语的动态感,使译文更加自然。
2. as we must 是发言人插入的自己的观点,同传时可以等待插入语出来,把它重组到第一个半句话中,也就是说翻译成“我们将要,也必须要支持推广……”;或者根据顺句驱动的原则,把它加到第一个半句后面,同时用一定的强调语气(stressing)将这个半句和之前的 if 条件句作一个含义上的切分(如参考译文所示),避免译文听起来不符合逻辑。

Task 2

Simultaneous Interpretation: Chinese to English

In this part, you will hear a speech by Premier Li Keqiang at the 71st Session of the U.N. General Assembly. Please interpret the speech into English while the speaker speaks.

真题段落 1

主席先生，各位同事！

去年联合国发展峰会通过《2030年可持续发展议程》，为全球发展描绘了新愿景。中国国家主席习近平在峰会上围绕“谋共同永续发展，做合作共赢伙伴”，阐述了中国的原则立场，表明了中国的积极态度。

参考译文

Mr. Chairman, dear colleagues!

The United Nations Sustainable Development Summit held last year adopted the 2030 Agenda for Sustainable Development, setting out a new vision for global development. At the summit, Chinese President Xi Jinping delivered a speech entitled “Toward Win-Win Partnership for Sustainable Development” to expound on China’s principles and position as well as its readiness to advance the agenda for sustainable development.

分析点评

1. 从题目说明中，考生可以获取这篇演讲的三个基本信息：发言人是中国总理李克强；演讲的地点是联合国总部；演讲的场合是第71届联大会议。据此，考生可以推测：发言人的用词应该是官方的、正式的；演讲内容很可能与全球发展相关，并且会重点强调中国在联合国指导下所作的努力和取得的进步。在这样的背景下，考生应迅速组织大脑中相关的知识，激活记忆。
2. 《2030年可持续发展议程》的官方英文表达是 the 2030 Agenda for Sustainable Development，这是联合国重要的议题，考生应该熟练掌握。
3. “新愿景”可以译为 a new vision。vision 这个词也经常在政府和企业的工作报告中出现，常见的搭配是 mission and vision，意思是“使命和愿景”。

真题段落 2

今年是落实可持续发展议程的开局之年。……联大一般性辩论以“可持续发展目标：共同努力改造我们的世界”为主题，很有现实意义。

参考译文

This year is the first of the Agenda's implementation. ... For this year's session of the U.N. General Assembly, the general debate will focus on the theme "The Sustainable Development Goals: a universal push to transform our world". These, in my view, are all highly relevant.

分析点评

1. “开局之年”可以译为 the first year，因为句首已经有 this year 了，所以翻译时 the first year 中的 year 可以省去，避免重复。
2. “一般性辩论”对应的英文表达是 general debate，这是联合国话语体系中的常用词汇。
3. “可持续发展目标：共同努力改造我们的世界”是这次联大一般性辩论的主题，而它在英语中是有官方表述的。如果考生的译前准备没有涉及这个方面的内容，那么要从这个汉语的译文中回译出 The Sustainable Development Goals: a universal push to transform our world 其实是不太可能的。因此，此处给出的只是一个官方的版本，如果考生临场根据自己的理解，翻译出一个与官方版本在用词上略有出入，但含义保持一致的版本，也可以接受。
4. “现实意义”这个词是典型的中国特色表述，不能硬译成 reality significance 或者 reality meaning，这样听众理解起来可能会有困难。要把握这个词的本质含义，就要联系上文来看，这里我们用英语的 highly relevant 来解释“现实意义”是一个比较恰当的选择。英汉语表达习惯不同，因此在某些语境下，意译比直译更能传达原文的含义。

真题段落 3

可持续发展首先是要发展，基础也在于发展。离开了发展，也就谈不上可持续。当今世界的很多问题，都是由于发展不足引起的。无论是贫困、难民危机，还是战乱冲突、恐怖主义等，都能从发展落后上找到根源，也都需要通过发展寻求根本解决之道。唯有发展，才能保障人民的基本权利。唯有发展，才能消除全球性挑战的根源。唯有发展，才能推动人类文明进步。

参考译文

Sustainable development is first and foremost about development. Development underpins every human achievement. Without development, nothing can be sustainable. Many problems facing the world today are caused by lack of development. Whether it be poverty or the refugee crisis, war conflicts or terrorism, they could all be attributed to insufficient development and need to be addressed fundamentally through development. Only development can guarantee people's fundamental rights. Only development can root out the cause for global challenges. And only development can advance the progress of human civilization.

分析点评

1. “首先是”不仅仅是个时间概念，更有一个程度上的意义，因此译为 first and foremost 比较好。

2. 这句话译得非常灵活。“都能从发展落后上找到根源”实际上涉及的施动主体是“人”，但是这句话的主语却是“贫困、难民危机、战乱冲突、恐怖主义”，即参考译文中的 they。因此，这里的主语实际上非常模糊，体现出汉语中主语不清晰的特点。而译成 they could all be attributed to insufficient development 这样的被动语态结构就很好地解决了主语调整的问题。

“也都需要通过发展寻求根本解决之道”的翻译也采用了被动语态结构 need to be addressed fundamentally through development, 这样处理不仅明确了主语, 也加强了语气, 使关键信息“发展”更加突出。

真题段落 4

发展必须是可持续的。可持续有着丰富内涵, 哪个方面做不到, 都将使发展陷入停滞与困顿。如果发展不平衡、不平等, 南北差距、贫富差距拉大, 则不可持续。如果发展方式粗放, 高消耗、高污染、高排放, 超过资源环境承受能力, 也不可持续。如果经济社会发展不协调, 一条腿长一条腿短, 同样不可持续。只有深刻认识和把握可持续的内涵, 全面推进减贫、南北合作和南南合作、应对气候变化等各项事业, 促进公平共享和绿色发展, 发展才能立得稳、走得远。

参考译文

Development must be sustainable. It must be sustainable in various dimensions, otherwise development will be stalled and strained. If development is unbalanced, unequal and widens the gap between the North and the South as well as the rich and the poor, it won't be sustainable. If development is achieved in an extensive manner and driven by high consumption, high pollution and high emissions, and also depletes resources and strains the environment, it won't be sustainable. If economic growth and social progress are not well-coordinated, with one showing great improvement and the other lagging far behind, development won't be sustainable. Only when we have a profound understanding of the implication of sustainability, make all-around progress in poverty reduction, North-South and South-South cooperation, address climate change and other undertakings, and work to promote equal sharing and green development can we ensure that development is truly solid and sustainable.

分析点评

1. “丰富内涵”是一个在汉语的政论语篇中经常出现的语汇, 此处没有硬译成 rich content, 而是转换成 in various dimensions, 非常灵活得体。
2. “停滞与困顿”可以译为 be stalled and strained。
3. 注意“发展方式粗放, 高消耗、高污染、高排放”这一系列的词汇是怎么处理的。根据上文语境, “粗放”一词可以译为 extensive, 后跟三个名词性短语 high consumption, high pollution and high emissions。

4. “超过资源环境承受能力”译为 *depletes resources and strains the environment*。这里使用的技巧称为“解释 (paraphrasing)”。同传的基本目的是做到意义的准确传达，最忌讳字对字的翻译。比如这里“超过资源环境承受能力”就是说资源被耗尽，环境被过度开发。因此我们可以使用两个动词 *deplete* 和 *strain*，分别搭配“资源”和“环境”。
5. “南北合作和南南合作”译为 *North-South and South-South cooperation*，这是固定表达。注意“南北合作”在英语中的顺序是 *North-South* (北南)，正好与汉语表述的顺序相反。

真题段落 5

可持续发展必须包容联动。当前，可持续发展面临严峻挑战。地区冲突和热点问题此起彼伏，传统和非传统安全威胁相互交织，可持续发展环境堪忧。世界经济复苏乏力，经济全球化阻力加大，可持续发展动力不足。重大疫情、自然灾害频发等问题日益突出，能源资源安全、粮食安全、金融安全问题交织，可持续发展任务艰巨。越是在艰难时刻，越要提振信心。人类总是有智慧找到办法、有能力突破困境的，关键是要相互合作、同舟共济。国际社会应以命运共同体、利益攸关者的新视角，采取一致行动，共同应对全球性挑战。

参考译文

Sustainable development calls for inclusiveness and interaction. Currently, the sustainable development endeavor is faced with grave challenges: regional conflicts and hot-spot issues are incessant, traditional and non-traditional security threats intertwine, and the environment for sustainable development gives no reason for optimism. World economic recovery remains lukewarm, economic globalization faces stronger headwind, and the momentum for sustainable development is weak. Frequent occurrence of major infectious diseases and natural disasters is increasingly prominent, the issues of energy and resource security, food security and financial security are interwoven, and sustainable development remains an uphill journey. Difficult moments call for stronger confidence. I believe mankind has the wisdom and capability to find a way out of difficulty. For that to happen, there must be cooperation and a spirit of working together to tide over difficulties. The international community should take on a new perspective, namely seeing itself as a community of shared future in which all are stakeholders, and should make concerted efforts to jointly tackle global challenges.

分析点评

1. “堪忧”一词采用反说的技巧，译为 *gives no reason for optimism*。
2. “阻力加大”可以译为 *faces stronger headwind*。其中 *headwind* 是指迎面吹来的风，所以 *face headwind* 意为“有阻力”。*headwind* 的反义词是 *tailwind*，意为“顺风”。
3. 在翻译“重大疫情、自然灾害频发等问题日益突出”这部分内容时，我们可以使用词性转换的技巧，将汉语中作动词用的“频发”转换为英语中的 *frequent occurrence*，它可以充当“日

益突出”的主语，这种译法能使译文更加简洁明了。

4. “能源资源安全、粮食安全、金融安全”中的“安全”应全部译成 security，而不是 safety。在这里我们要注意，虽然 security 和 safety 都可以译为“安全”，但含义是不一样的。比如“粮食安全”指的是能保证足够的粮食供应，在英语中的通用表述为 food security；而 food safety 则是指“食品安全”，即食品无毒、无害，符合应当有的营养要求。
5. “人类总是有智慧找到办法、有能力突破困境的”这部分内容同传时在句首增译 I believe 是有一定道理的。从语用学视角来看，I believe 是缓和型模糊限制语 (shields) 中的一个类型，被称为“直接缓和语 (plausibility)”，即讲话人用自己的观点来缓和讲话的语气，而不改变原话语的意义。此处添加了 I believe，就增加了语言学家韩礼德 (Halliday) 所说的“主观倾向 (subjective orientation)”，使说话人在清楚表达话语含义的情况下尽量避免将意见强加于人。

真题段落 6

主席先生，各位同事！

推动可持续发展，要近期和远期结合，以务实的行动应对当前的挑战，积极变革和改造我们的世界。

参考译文

Mr. President, dear colleagues!

To advance sustainable development, we must keep both short-term and long-term interests in mind, tackle challenges with concrete efforts and work actively to transform and change our world.

分析点评

1. “要近期和远期结合”在同传时增译了人称代词 we，因为此处发言人不是在对听众发号施令，而是表达“我们/大家应该……”的意思。这种类型的汉语无主句在翻译时可采取增译代词的方式处理。

真题段落 7

——我们必须维护《联合国宪章》的宗旨和原则。没有和平稳定的环境，就没有可持续发展，已经取得的发展成果也会丧失。世界能保持 70 多年的和平，是来之不易的，这说明以联合国为核心的现行国际体系和以《联合国宪章》为基础的国际关系准则行之有效，必须坚决予以维护。这不仅符合各国人民的共同利益，也是实现可持续发展目标最重要的保障。各国要把《联合国宪章》的宗旨和原则真正落到实处，支持联合国及其安理会在国际事务中发挥主导作用，支持不断改革完善全球治理机制，以适应国际政治、经济格局出现的新变化。要树立共同、综合、合作、可持续的新安全观，建设“对话而不对抗、结伴而不结盟”的全球伙伴关系。

参考译文

– We must uphold the purposes and principles of the U.N. Charter. Without peace and stability, there will be no sustainable development; even the reaped fruits of development risk being lost. The hard-won peace that the world has maintained over the past 70 years or more testifies that the existing international system with the U.N. as its core and the U.N. Charter-based norms of international relations are effective and must be firmly upheld, for they not only serve the common interests of people of all countries, but also provide the most essential guarantee for obtaining the sustainable development goals. Countries need to honor the purposes and principles of the U.N. Charter in letter and in spirit, and should support the leading role of the U.N. and its Security Council in global affairs. Countries need to be supportive of steady reform and improvement of global governance mechanisms, so as to adapt to the new changes in international political and economic landscape. A new concept of common, comprehensive, cooperative and sustainable security should be nurtured and a global partnership should be established that features “dialog instead of confrontation, and partnership instead of alliance”.

分析点评

1. “世界能保持 70 多年的和平，是来之不易的，这说明以联合国为核心的现行国际体系和以《联合国宪章》为基础的国际关系准则行之有效，必须坚决予以维护。”以上这个句子很长，结构也比较复杂，考生在处理时可以从两个方面入手。第一个办法是对长句子作切分，进行意群的梳理，然后按照顺句驱动的原则化整为零地产出。这种情况下可能会需要考生相应地重复一些句子成分，以避免句子结构转换完后可能出现的语义不通顺的情况。另外一个办法就是在记忆可以承受的压力范围内，对句子的语序和结构作一定的调整。比如，我们可以把“世界能保持 70 多年的和平，是来之不易的”这部分变成一个“先行词（和平）+ 定语从句”的结构，这样就可以把整句话处理为：The hard-won peace that the world has maintained over the past 70 years or more testifies that the existing international system with the U.N. as its core and the U.N. Charter-based norms of international relations are effective and must be firmly upheld.
2. “各国要把《联合国宪章》的宗旨和原则真正落到实处，支持联合国及其安理会在国际事务中发挥主导作用，支持不断改革完善全球治理机制，以适应国际政治、经济格局出现的新变化。”在以上这个句子的译文中，我们可以看到 Countries need to... 这个句式出现了两次，这是为了帮助听众理顺句子的逻辑，扫清理解的障碍。具体来说，我们在做汉英翻译的时候，如果汉语原文中有很多并列的动宾结构，而翻译时若只把它们简单地罗列在一起，呈现的译文在逻辑上会显得比较松散，容易给听众带来理解障碍。所以在某些情况下，考生可以采用重复的技巧，并将一些句子成分进行拆分和重组，使产生的译文更符合英语的表达习惯。

真题段落 8

——我们必须坚持政治解决热点问题的大方向。化解地区热点，政治解决是根本之道。历史一再证明，诉诸武力、以暴制暴，只能使仇恨延续、战火不已，最终不会有赢家。冲突各方应摒弃零和思维，以对话解争端、以协商化分歧、以宽容求和解。国际社会斡旋调解要主持公道正义，劝和不挑事、帮忙不添乱。在叙利亚问题上，应当坚持政治解决的大方向，国际社会应加紧推动叙有关各方尽早结束战乱，达成全面政治解决方案。关于朝鲜半岛核问题，应坚持实现半岛无核化目标，坚持维护半岛和地区和平稳定，坚持通过对话协商解决问题，有效维护国际核不扩散体系。恐怖主义是人类公敌，必须坚决予以打击，同时不能搞双重标准，不能把恐怖主义与特定国家、民族和宗教直接挂钩。

参考译文

— We must stay committed to the general direction of settling hot-spot issues through political means. To address regional hot-spot issues, political resolution is the fundamental way. History has shown once and again that repressing violence with force can only lead to more hatred and warfare, from which no winner will emerge. Parties involved in conflicts must reject the zero-sum mentality. They should settle disputes through dialog, address differences through consultation and seek reconciliation with tolerance. The mediation efforts of the international community must be fair and impartial. It should only facilitate the settlement of issues, not invite new troubles. On the Syrian issue, it is imperative to seek a political settlement. The international community should step up efforts to encourage parties concerned in Syria to put an end to the conflict at an early date and reach a deal for comprehensive political settlement. On the Korean Peninsula nuclear issue, it is imperative to achieve denuclearization and maintain peace and stability both on the Peninsula and in the region. It is important to address issues through dialog and consultation, and effectively uphold the international nuclear non-proliferation regime. Terrorism is the common enemy of mankind and must be combated resolutely. At the same time, the practice of double standard should be avoided and terrorism must not be linked to a certain country, ethnicity or religion.

分析点评

1. “热点问题”译为 hot-spot issues。
2. “一再”译为 once and again。
3. 考生在进行汉英同传时，若遇上四字格，可不必拘泥于原文的表达形式，而是从传意入手，对其作一定程度的简化处理。原文中的“诉诸武力”“以暴制暴”“仇恨延续”和“战火不已”就可以简化处理为 repressing violence with force 和 more hatred and warfare，其中冗余重复的信息都已省译了。
4. “最终不会有赢家”译为 from which no winner will emerge。这里的 from which（介词+关系代词）把两个句子之间的逻辑关系清楚地表达出来了，符合英语形合的特点。

5. “坚持通过对话协商解决问题，有效维护国际核不扩散体系”可以处理成 It is important to address issues..., and effectively uphold... 这种句型。汉语的无主句在某些情况下可以转换成英语中以 it 作形式主语的句型。
6. “核不扩散体系”译为 international nuclear non-proliferation regime。regime 除了“政权”以外也有“体系”的意思，比如 Yalta Regime（雅尔塔体系）。